

## Должностные обязанности судебного устного переводчика

Профессиональные судебные устные переводчики — это лица, квалифицированно владеющие английским и еще одним языком на уровне носителя. Они обладают общими знаниями в различных областях и выполняют три основных вида устного перевода в суде: устный перевод с листа, последовательный устный перевод и синхронный устный перевод.

Единственной обязанностью устного переводчика является преодоление коммуникационного барьера в целях обеспечения равных условий доступа к правосудию для лиц, ограниченно владеющих английским языком.

При исполнении своих обязанностей судебный устный переводчик:

- **Будет** слушать, что вы говорите на своем родном языке, и может задавать вам вопросы, например о том, откуда вы или пользовались ли вы раньше услугами устного переводчика.
- **Будет** помогать вам в общении с лицами, находящимися в зале судебных заседаний, в том числе с вашим адвокатом, сотрудниками суда и судьей, и сможет оказывать вам помощь в здании суда по другим вопросам, если у него будет возможность.
- **Будет** переводить все, что вы говорите, на английский язык.
- **Будет** переводить все, что говорится в суде, на ваш родной язык.
- **Будет** переводить все, что говорится, ничего не добавляя, не пропуская и не меняя.
- **Связан** предписаниями о конфиденциальности и не будет повторять другим то, что вы неофициально говорите своему адвокату.
- **Не может** давать вам консультацию по юридическим вопросам.
- **Не может** говорить с вами о вашем деле.
- **Не может** объяснять, что означают некоторые слова и термины.
- **Не может** отвечать на вопросы о том, что будет происходить в суде.
- **Не может** вести конфиденциальных разговоров с вами, членами вашей семьи или вашими друзьями.